

137. Mal haya quien

Villancico à 4

Miguel de Fuenllana

5

10

1)

15

Mal ha-ya quien a vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro, mal ha-ya

Mal aya quien a vos caso la de Pedro Borre- gue-

20

25

quien a vos ca- so, Mal ha-ya quien a vos ca-

ro, mal aya quien a vos caso, ij.

30

so, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro, mal ha-ya quien a vos ca- so, mal ha-ya

mal aya

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

35 40 45

qui-en a vos ca-so, Mal ha-ya

quien a vos caso, mal aya

50 55

qui-en so-lo en ve-ros no se mue-re por que-re-ros; que si fal-ta el me-

quien solo en veros no se muere por quereros que si falta el me- receros

60

re-ce-ros, es me-re-cer muy ver-da-de-ro, la de Pe-dro Bor-re-

es merescer muy ver-dadero, la de Pedro Borre-

65 70

gue-ro. Mal ha-ya quien a vos ca-so, qui-en a vos ca-so,

guero: mal aya quien a vos caso, ij.

75 80

Mal ha-ya qui- en a vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro,

ij.

85 90

mal ha-ya quien a vos ca- so, mal ha-ya qui- en a vos ca- so.

mal aya quien a vos caso.

95 100

Es tan dul- ce mi tor- men- to que de ver me tan con- ten- to.

Es tan dulce mi tormento que de ver me tan contento

105 110

Mo- ri- ran de en- vi- dia cien- to en mo-

moriran de embidia ciento en morir

115

rir co- mo yo mue- ro, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro.

como yo muero, la de Pedro Borreguero.

120

125

Mal ha- ya qui- en a vos ca- so. mal ha- ya qui- en a vos ca-

Mal aya qui- en a vos caso, ij.

130

135

so, la de Pe- dro Bor- re- gue- no, mal ha- ya quien a vos ca- so, Mal ha- ya

mal aya

140

quien a vos ca- so, a vos- ca- so, a vos ca- so.

quien a vos caso, ij.

Gross attempt at translation. Corrections welcome!

Who pays attention to your business?

(La de Pedro Borreguero)

Who notices?

Only one does not really
die of loving you;
what lacks is deserving you
is truly to deserve.

(La de Pedro Borreguero)

My torment is so sweet
that in truth, I am so content,
that hundreds would die of envy,
to die the way I die.

(La de Pedro Borreguero)